



---

*APPEL À CANDIDATURES*  
*CALL FOR PROPOSALS*

---

*UNITED-STATES - ETATS-UNIS*  
*NAVARIN (FRANCE)*

## PRÉSENTATION GÉNÉRALE - OVERALL PRESENTATION

---

*Le projet des Jardins de la Paix, porté par l'Association Art & jardins – Hauts-de-France a permis d'implanter, grâce au soutien de la Mission du Centenaire de la Première guerre mondiale, une quinzaine de jardins pérennes en 2018 et 2019 sur le thème de la paix dans la région des Hauts-de-France et en Belgique. Créés par des paysagistes des pays dont les forces militaires ont combattu dans la région, ces jardins artistiques sont groupés en pôles de plusieurs jardins, situés chacun dans ou à proximité de lieux de mémoire de la Grande Guerre et des itinéraires du tourisme de mémoire. Ce nouveau circuit mémoriel témoigne du nombre et de la diversité des pays engagés dans ce conflit.*

*A partir de 2020, l'Association, soutenue par le Ministère des Armées, a souhaité étendre ce circuit des Jardins de la Paix à la Région Grand-Est. L'objectif est de créer un Chemin de la Paix composé de jardins, dédié à la Première Guerre mondiale, suivant la ligne de front, qui irait des confins de la Belgique jusqu'à la frontière suisse en passant par le Nord, le Pas-de-Calais, la Somme, l'Aisne, l'Oise, les Ardennes, la Marne, la Meuse, la Moselle, la Meurthe et Moselle, les Vosges, le Bas-Rhin et le Haut-Rhin.*

The Peace Gardens project - initiated by the Association Art & gardens – Hauts-de-France and by the First World War Centenary Partnership Program- consisted in creating around fifteen perennial gardens in 2018 and 2019 on the theme of peace in the Hauts-de-France region. This new memorial trail pay tribute to the countless deaths on French soil between 1914 and 1918, and bear witness to the number and diversity of the countries involved in this conflict.

Since 2020, with the support of the French Ministry of the Armed Forces, the association wishes to extend the Gardens of Peace to other territories in France and thus proposes new projects in the Grand Est region with the French Ministry of the Armed Forces in particular. The aim is to create a Peace Trail dedicated to the First World War and which would extend from the Belgian boundaries to the Swiss border via the Nord, the Pas-de-Calais, the Somme, the Aisne, the Oise, the Ardennes, the Marne, the Meuse, the Moselle, the Bas-Rhin and the Vosges.

## LES JARDINS DE LA PAIX - GARDENS OF PEACE

---

*18 jardins de la Paix ont déjà été créés ou sont en cours de réalisation.*

18 gardens of peace have been already created or are in development.

- Le Quesnoy :
  - Jardin néo-zélandais / *New-Zealander garden* : Xanthe White Design
  - Jardin belge / *Belgium garden* : Thomas Van Eeckhout (Racine carrée) et Mathieu Allain (Maap)
- Flesquières > Jardin franco-britannique (*en cours*) / *French-british garden* : Sébastien Perret, Sandrine Verrando, James Hartley, Caroline Belette-Gleize et Vivian Jolivet
- Arras > Jardin écossais / *Scottish garden* : Anna Rhodes et Melissa Orr
- Notre Dame de Lorette, Ablain Saint Nazaire : Jardin français / *French garden* Elise et Martin Hennebicque
- Neuville Saint-Vaast
  - Jardin tchèque et slovaque / *Czech and Slovak garden*: Zuzana Nemeckova, Lenka Drevjana et Miroslava Stanekova
  - Jardin polonais / *Polish Garden* : Aleksandra Gierko

- Richebourg > Jardin portugais / *Portuguese garden* : Ricardo Gomes et Samuel Alcobia
- Vimy > Jardin canadien / *Canadian garden* : Karyna Saint-Pierre, Julie Parenteau et Pierre-Yves Diehl (Collectif escargo)
- Thiepval :
  - Jardin gallois / *Welsh garden* : Andrew Fisher Tomlin, Dan Bowyer
  - Jardin anglais / *English Garden* : Helen et James Basson
- Péronne > Jardin irlandais (Irlande du Nord et République d'Irlande) : Peter Donegan et Ian Price
- Noyelles sur Mer > Jardin chinois / *Chinese Garden*
- Clairière de l'Armistice, Compiègne > Jardin franco-allemand / *French-German Garden* : Gilles Brusset, Marc Blume et Francesca Liggieri
- Craonne, Chemin des Dames
  - Jardin allemand / *German garden* : Thilo Folkerts (100land)
  - Jardin italien / *Italian garden* : Lorenza Bartolazzi, Luca Catalano, Claudia Clementini
  - Jardin marocain / *Moroccan garden* : Karim El Achak (Atelier Kel) et Bernard Depoorter (BDP)
- Passchendaele, Belgique : Jardin français / *French garden*: Mathieu Gontier, Pierre David (Wagon Landscaping)



Vue de face du monument de la Ferme de Navarin (proche de la route D977)

## **LES AMERICAINS DANS LES BATAILLES DE CHAMPAGNE PENDANT LA PREMIERE GUERRE MONDIALE**

### ***THE AMERICANS IN THE BATTLES OF CHAMPAGNE DURING THE FIRST WORLD WAR***

*Les États-Unis, qui avaient d'abord résolu de rester neutres, en 1914, sont officiellement entrés en guerre, le 6 avril 1917, aux côtés de l'Entente – France, Royaume-Uni, Russie – et de ses alliés.*

A partir de mars 1918, ils commencent à envoyer des soldats en Europe. Le 10 août 1918, la 1<sup>ère</sup> armée américaine est créée. Puis, deux autres armées vont l'être. En octobre 1918, les forces américaines sont composées de 42 divisions réparties en 3 armées, soit 1 894 000 hommes.

70 000 soldats américains ont combattu sur le front champenois durant l'été et l'automne 1918. Fort de leur soutien, le maréchal Foch a pu déployer à l'automne une large manœuvre pour contrer l'offensive allemande. Pour la région de Reims, l'armée du général Gouraud s'est emparé successivement de Navarin, Tahure et de Sommepey.

Aujourd'hui encore, la région de Suippes conserve le souvenir de ces combats acharnés, au travers des vestiges des villages détruits mais aussi de dix-huit nécropoles.



*Vue aérienne avec les parcelles cadastrales*

In 1914 the United States had decided to remain neutral, but officially entered the war on 6th April 1917 alongside the Triple Entente: - France, United Kingdom, Russia and their allies.

From March 1918, American soldiers were sent to Europe. On 10th August 1918, the 1st American Army was created. Two other armies would follow. In October 1918, the American forces consisted of 42 divisions divided into 3 armies with 1,894,000 men.

70,000 American soldiers fought on the Champagne front during the summer and autumn of 1918.

With their support, Marshal Foch was able to deploy a large manoeuvre in the autumn of 1918 to counter the German offensive. In the region of Reims, General Gouraud's army captured Navarin, Tahure and Sommepey.

To this day, the region of Suippes bears the memory of these fierce battles, with the remains of villages that were destroyed and also eighteen necropolises.



## **LA NÉCROPOLE NATIONALE DE SOUAIN-PERTHES-LES-HURLUS / « LE MONUMENT-OSSUAIRE DE LA FERME DE NAVARIN »**

### **SOUAIN-PERTHES-LES-HURLUS NATIONAL CEMETERY / FERME DE NAVARIN OSSUARY MONUMENT**

*Le monument est situé sur le bord de la RD 977, entre les villages de Souain-Perthes-les-Hurlus et Sommepey-Tahure, au nord du département de la Marne, à la limite des Ardennes.*

*Au lendemain de la guerre, les anciens combattants décident d'élever un monument pour honorer les morts des divisions françaises et alliées qui combattirent sur le front de Champagne. Le 4 novembre 1923 la première pierre est posée en présence de l'ambassadeur des États-Unis, Myron Herrick. Moins d'un an plus tard, le 28 septembre 1924, l'inauguration du monument de Navarin a lieu sous la présidence du maréchal Joffre et du général Gouraud.*

*Le monument, dédié aux morts des armées de Champagne, est de forme pyramidale, tronqué au sommet. Cette pyramide de grès rose est coiffée d'une sculpture géante de Maxime Real-del-Sarte, artiste mutilé de guerre, magnifiant un assaut de deux soldats français aidés d'un soldat américain. Les trois soldats représentés sont : Quentin Roosevelt, lieutenant d'aviation, fils de l'ancien Président des États-Unis tombé à Chamery (Marne) ; le général Gouraud commandant la IV<sup>e</sup> armée ; le frère du sculpteur, Serge Real-del-Sarte, tombé au Moulin de Laffaux, (Aisne).*

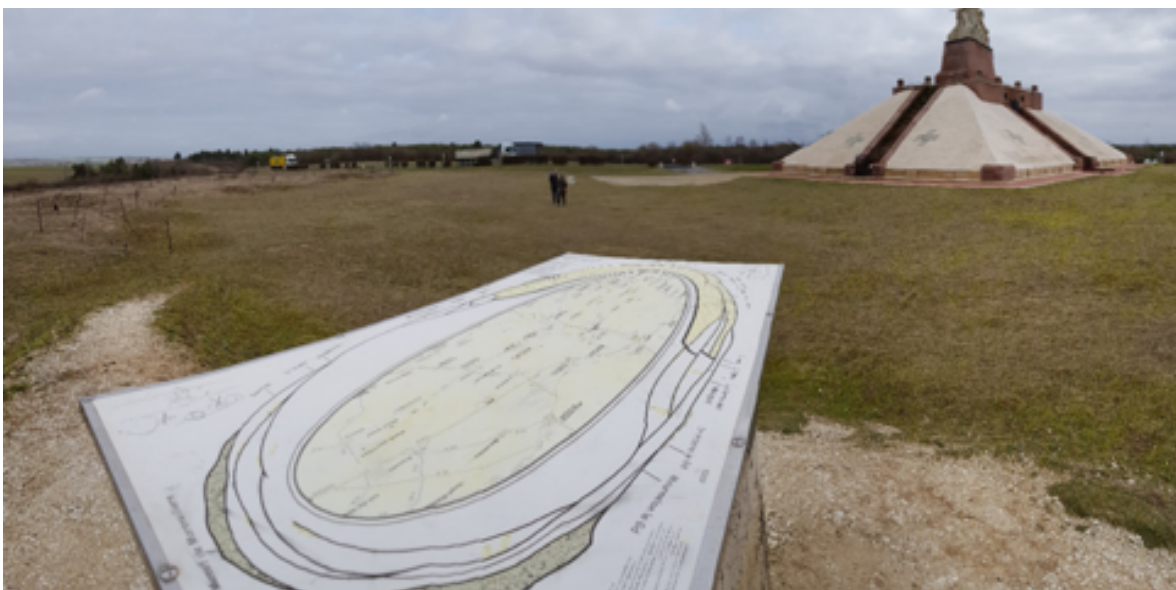
*Sur le socle du monument ont été inscrits les numéros des divisions qui ont combattu en Champagne, dont les 4 divisions américaines.*

*L'impressionnant monument-ossuaire de la Ferme de Navarin rassemble 10 000 corps de soldats non identifiés et préserve ainsi le souvenir des combattants français, américains, polonais, russes et tchécoslovaques qui participèrent aux opérations sur le front de Champagne. Parmi les soldats, reposent notamment les dépouilles des généraux Gouraud et Prételat, son chef d'État-Major. Plus de mille plaques commémoratives apposées par les familles des disparus tapissent les murs intérieurs.*

*Le Monument domine les champs de bataille où se sont déroulés les combats les plus acharnés. Depuis son emplacement, on aperçoit, sur la colline d'en face, le Monument américain du Blanc-Mont, haute tour carrée érigée par les États-Unis pour honorer ses combattants.*

*Une rénovation du monument et l'aménagement derrière d'un circuit piétonnier sont prévus dans les années à venir.*

*Le monument et l'ossuaire sont inscrits au titre des monuments historiques depuis le 27 janvier 1994. Des autorisations seront nécessaires avant la réalisation de ce jardin.*



*Vue de la table d'orientation qui surplombe le site*

The monument is located at the side of the RD 977 road, between the villages of Souain-Perthes-les-Hurlus and Sommepy-Tahure, to the north of the Marne department near to the Ardennes.

In the aftermath of the war, the veterans decided to build a monument to honour the dead of the French and Allied divisions who fought on the Champagne front. On the 4th November 1923, the first stone was laid in the presence of United States Ambassador Myron Herrick. Less than a year later, on 28th September 1924, the inauguration of the Navarin monument was presided over by Marshal Joffre and General Gouraud.

The monument, dedicated to the dead of the armies of Champagne, is in the form of a truncated pyramid. This pink sandstone pyramid is topped with a large sculpture by Maxime Real-del-Sarte, an artist injured in the war, it depicts an assault by two French soldiers assisted by an American soldier. The three soldiers represented are Lieutenant Quentin Roosevelt son of the former President of the United States who died in aerial combat in Chamery (Marne), General Gouraud who commanded the Fourth Army and the sculptor's brother, Serge Real-del-Sarte, who fell at the Moulin de Laffaux, (Aisne).

The numbers of the divisions that fought in Champagne, including the 4 American divisions, are inscribed on the base of the monument.

The impressive monument-ossuary at the Ferme de Navarin contains 10,000 bodies of unidentified soldiers and thus preserves the memory of the French, American, Polish, Russian and Czechoslovak fighters who took part in the operations on the Champagne front. Among the soldiers are the remains of Generals Gouraud and Prételat, his Chief of Staff. The interior walls are lined with more than a thousand commemorative plaques installed by the families to remember their dead.

The Monument is at the highest point of the battlefield where the fiercest fighting took place. On the hill opposite is the Sommepy American Monument, a tall square tower erected by the United States to honour its combatants.

A renovation of the monument and the development of a pedestrian circuit behind it are planned in the coming years.

The monument and the ossuary were listed as historical monuments on 27th January 1994. Permits will be required before the garden can be built.



*Vue du coin Sud-Est de la parcelle (côté route D977)*

## LE SITE PROPOSÉ - THE PROPOSED SITE

---

*Le site qui accueillera le jardin de la Paix américain à Sainte-Marie-à-Py jouxte le Monument de la Ferme de Navarin. Situé en haut de la colline, sur un promontoire, le site offre un panorama à 360° sur l'ensemble du territoire environnant.*

*Encore aujourd'hui, il est marqué par les stigmates de la première Guerre mondiale ; le monument est entouré d'anciennes tranchées et de trous d'obus et mines.*

*L'endroit est pratiquement plat et est délimité sur sa frange Nord et Est par les restes de tranchées et trous d'obus, de mines. Une surface gravillonnée, utilisée lors des commémorations, entoure le Monument et forme la limite Sud du site.*

*Sa situation très exposée en fait un espace très venteux.*

*Proche de la route départementale 977, ce haut site de la première guerre mondiale subit également le bruit d'une circulation dense, notamment celle des poids lourds.*

*Des aménagements ont été effectués de part et d'autre de la route. Des places de parking et des passages piétons facilitent l'accès du public.*

*Aucun végétal arboré n'est présent. Seule une haie de Charme (Carpinus) est taillée entre la route et le site du monument.*

*Le panorama, la position haute du site et l'aspect touristique et patrimonial sur le territoire sont les réels atouts de l'espace.*



*Vue du coin Nord-Est de la parcelle, proche de l'aire de stationnement.*

Next to the site chosen for the American Peace Garden in Sainte-Marie-à-Py is adjacent to the Ferme de Navarin Ossuary Monument. Located on a promontory at the top of the hill, the site has a 360 ° panoramic view of the surrounding area.

Around the monument the scars of the First World War are still visible, it is surrounded by old trenches and shell holes.



The site is practically flat and is bounded on its northern and eastern edges by the remains of trenches and shell holes. A gravelled area that is used during commemorations, surrounds the Monument and forms the southern edge of the site.

It is a very open location and is very exposed to wind.

This First World War site is close to the RD 977 road and suffers from traffic noise, especially from heavy goods vehicles.

Improvements have been made on both sides of the road. Parking spaces and pedestrian crossings have facilitated access for the public.

There are no trees on the site. There is a trimmed Hornbeam hedge (*Carpinus*) between the road and the monument site.

The panoramic view and the elevated position, along with the tourist and heritage aspect of the area are the real advantages of the site.



*Vue du coin Nord-Ouest de la parcelle, côté tranchées et cratères*

## **LE JARDIN, DE LA CONCEPTION À LA RÉALISATION - FROM DESIGN TO COMPLETION**

*Résolument tourné vers l'avenir, ce jardin de la Paix sera un témoignage de la vitalité de la création artistique et de l'amitié franco-américaine, un siècle après la fin de la Première Guerre mondiale.*

*Le jardin proposé devra prendre en compte la spécificité du site et de ses contraintes techniques. Une visite sur place, prise en charge par l'organisateur, devra être effectuée avant le rendu définitif du projet.*

*Ce jardin devra être pensé pour être pérenne. Sa conception doit tenir compte de son évolution dans le temps : le plan de plantations doit s'adapter aux saisons et le choix de plantes nécessitant peu d'entretien doit être privilégié (ex. : plantes vivaces). Les matériaux naturels seront privilégiés. Les entreprises régionales devront autant que possible être privilégiées pour les différents achats.*

*Des assises sont souhaitables pour les visiteurs. Une réflexion sur la circulation du public entre les différents espaces devra être menée.*

*Il n'y a ni eau, ni électricité sur place. Pour la livraison de matériaux, les accès au site sont donc tout à fait possible, à pieds ou en véhicule.*



*L'équipe sélectionnée devra participer activement à la réalisation du jardin : sa présence effective sur place, au minimum dix jours, est indispensable. L'équipe sera conseillée et accompagnée dans cette phase de réalisation par le directeur technique d'Art & jardins - Hauts-de-France.*

*À l'issue de la réalisation, les artistes devront remettre aux organisateurs une fiche d'entretien, complète et explicite, de leur jardin. Par la suite, le ministère des armées prendra en charge l'entretien, par l'intermédiaire de l'ONACVG.*



*Vue du coin Sud-Ouest de la parcelle, à côté du monument*

With an eye on the future, this Garden of Peace will be testimony to the vitality of artistic creation to French-Danish friendship 100 years after the end of the First World War.

The proposed garden should take into account the specifics of the site and its technical limitations. An on-site visit, paid for by the organiser, must be carried out before the final submission of the project.

The durability of the garden must be considered. The design must take into account its evolution over time: the plantation plan must adapt to the seasons with preference given to plants requiring little maintenance (eg perennials). As far as possible, regional suppliers should be given priority for the various purchases.

Seating are desirable for visitors. A review of the circulation of the public, between the different spaces, should be carried out.

There is no water or electricity on the site. Access to the site during the work phase is possible on foot or by vehicle.

The selected team will need to actively take part in the garden design; it will be essential for everyone to be present on site for at least 10 days. The team will be advised and accompanied during this design stage by the Technical Director of Art & jardins - Hauts-de-France.

Upon completion, the artists will need to provide the organizers with complete maintenance guidelines for the garden. Thereafter, the Ministry of the Armed Forces will take charge of the maintenance, through the ONACVG.

## **CONDITIONS ET CRITÈRES D'ÉLIGIBILITÉ - CONDITIONS AND ELIGIBILITY CRITERIA**

*Cet appel à projets s'adresse aux **paysagistes et architectes professionnels de nationalité américaine**. L'équipe sera composée au minimum d'une personne de nationalité américaine.*

*Les candidatures peuvent être individuelles ou collectives. Seuls les frais de deux personnes seront pris en charge pour la résidence de réalisation du jardin.*

This request for candidates is aimed at **professional landscaper designers and architects of American nationality**. Mixed teams are allowed, but the team will consist of a minimum of one person of American nationality.

Applications can be from individuals or groups. If the application is from a group, only the expenses of two people will be covered for the periods of residency.



*Vue des anciennes traces (reconstituées) du champ de bataille*

## **MODALITÉS DE SÉLECTION - SELECTION PROCEDURE**

---

*Les dossiers des candidatures seront évalués et sélectionnés par un comité artistique, composé de personnalités qualifiées : paysagistes, représentants du Ministère des Armées, d'Art & jardins - Hauts-de-France...*

*Le Comité artistique fera un choix sur dossier, en fonction des critères suivants :*

- *Qualité artistique du parcours / 50 %*
- *Prise en compte - dans sa note d'intention- par le candidat de la thématique de la paix et de la valorisation du cadre naturel et historique du site / 30 %*
- *Faisabilité technique et budgétaire / 20 %*

Applications will be assessed and selected by an Artists Committee with qualified specialists: landscapers, representatives of the Ministry of the Armed Forces and Art & jardins - Hauts-de-France...

The Artists Committee will go through each application, rating each one according to the following criteria:

- The artistic value of the itinerary / 50%

- Whether or not the candidate took into account the theme of peace and made the best use of the natural and historical environment of the site in their letter of intent / 30%
- Technical and budgetary feasibility / 20%

## CALENDRIER - CALENDAR

---

*Date limite de candidature : 15 août 2021 (inclus)*

*Le candidat sélectionné s'engage :*

- *Entre le 13 et le 25 septembre 2021 : à visiter le site avec des membres de l'équipe d'organisation*
- *Mi-novembre 2021 : à présenter le projet définitif du jardin*
- *Avant la mi-juillet 2022 : à finaliser les travaux*

Application deadline : 15 August 2021 (inclusive)

Candidates agree to the following:

- Between 13th and 25th September 2021: to visit the site
- By mi-November 2021 : to submit the final project for the garden
- By mid-July 2022 : to finalize the garden

## MODALITÉS FINANCIÈRES - FINANCIAL TERMS

---

*Le budget de production pour réaliser le jardin est de 48 000 € TTC maximum. Cette somme est gérée en lien avec l'Organisateur.*

*A cette somme, s'ajoute la prise en charge directe par l'Organisateur des frais de transport et d'hébergement:*

- *pour la visite de découverte du site/pour deux personnes maximum*
- *pour la présentation du projet/pour une personne maximum*
- *pour la phase de réalisation / pour deux personnes maximum*
- *pour l'inauguration / pour deux personnes maximum*

*Le montant directement alloué aux artistes paysagistes est un montant forfaitaire de 8 800 € TTC. Cette somme intègre les droits d'auteur, les honoraires de conception et le suivi de réalisation sur place.*

The production budget to create the garden is a maximum of 48 000 Euros including tax. This amount is managed with the Organiser.

In addition to this amount, the organiser will bear the costs of travel/accommodation :

- for the preparatory visit / for two person maximum
- for the project presentation / for one person maximum
- for the garden development period / for two persons maximum
- for the launch / for two persons maximum

The amount directly allocated to the landscapers is a fixed fee of 8,800 Euros including tax (VAT). This amount includes copyrights as well as design and development fees.

## **DOSSIER DE CANDIDATURE / APPLICANT FILES**

---

*Les dossiers devront être rédigés en anglais ou en français.*

*Le dossier de candidature est composé de :*

- *Une note d'intention de trois pages maximum, incluant un croquis*
- *Un dossier artistique actualisé de dix pages maximum accompagné de visuels légendés relatifs à une sélection d'œuvres*
- *Un curriculum vitae*
- *Une copie du passeport des participants (ou autre papier mentionnant la nationalité)*
- *La fiche d'inscription complétée*

*La candidature doit être envoyée sous format électronique (1 seul document en pdf) **avant le 15 août 2021** (23h59) à l'adresse suivante : [artetjardins.hdf@gmail.com](mailto:artetjardins.hdf@gmail.com)*

The files must be submitted in English or French.

Applicant files comprise :

- A cover letter of no longer than three pages, including a design sketch
- An up-to-date portfolio of no more than ten pages containing the applicant's general approach and accompanied by legends for a selection of works
- A curriculum vitae
- A copy of the applicant's national identification card or passport
- The completed registration form

This file must be submitted in electronic form (only 1 PDF document) **before the 15th of August 2021** (11:59 pm) to the following address : [\*\*artetjardins.hdf@gmail.com\*\*](mailto:artetjardins.hdf@gmail.com)



**FICHE D'INSCRIPTION APPEL A PROJETS - JARDIN DE LA PAIX AMERICAIN**

**REGISTRATION FORM - CALL FOR PROPOSALS - AMERICAN GARDEN OF PEACE**

**Cette fiche doit être complétée et renvoyée avec le dossier de candidatures avant le 15 août 2021 (23h59) / This sheet must be completed and submitted with the candidature file before the 15th of August 2021 (11:59 pm)**

*For individual applicants :*

NOM / SURNAME - Prénom / First name :

Nationalité / Nationality :

Adresse postale / Adress :

Téléphone / Phone number:

E-mail address :

Site internet / Website :

*For group :*

Name of group :

Name of group members participants in the project :

*Please list the person responsible for the group's communication at the top of the list.*

NOM / SURNAME - Prénom / First name :

Nationalité / Nationality :

Adresse postale / Adress :

Téléphone / Phone number:

E-mail address :

Site internet / Website :

NOM / SURNAME - Prénom / First name :

Nationalité / Nationality :

Adresse postale / Adress :

Téléphone / Phone number:

E-mail address :

Site internet / Website :

**NOM / SURNAME - Prénom / First name :**

Nationalité / *Nationality* :

Adresse postale / *Adress* :

Téléphone / *Phone number*:

E-mail address :

Site internet / *Website* :

**NOM / SURNAME - Prénom / First name :**

Nationalité / *Nationality* :

Adresse postale / *Adress* :

Téléphone / *Phone number*:

E-mail address :

Site internet / *Website* :

**NOM / SURNAME - Prénom / First name :**

Nationalité / *Nationality* :

Adresse postale / *Adress* :

Téléphone / *Phone number*:

E-mail address :

Site internet / *Website* :